



最令人忍俊不禁的童年趣事

男孩彭罗德 *Penrod* 的烦恼

[美] 布思·塔金顿 著 苏阳 译



国家教育部推荐读物
语文新课标必读经典



成长文库献给成长中的孩子及怀念成长的大人



一生必读百部百年世界经典名著



唯美彩色插图版



北方妇女儿童出版社

青少年素质教育最佳读本

男孩彭罗德的烦恼

[美] 布思·塔金顿 著

苏阳 译



 北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

男孩彭罗德的烦恼 / (美) 塔金顿 (Tarkington, B.)
著; 苏阳译. — 长春: 北方妇女儿童出版社, 2011.7
ISBN 978-7-5385-5606-3

I. ①男… II. ①塔… ②苏… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第110552号

男孩彭罗德的烦恼

著 者: [美] 布思·塔金顿
译 者: 苏 阳
选题策划: 常青藤
选题监制: 韩捷音
责任编辑: 李 严
特约监制: 王 丽
装帧设计: 蒿薇薇
版式设计: 北京中天华唯文化发展有限公司
出版发行: 北方妇女儿童出版社
地 址: 长春市人民大街4646号
电 话: 0431-85640624
印 刷: 北京市京东印刷厂
开 本: 640×910毫米 1/16
印 张: 14
字 数: 90千字
版 次: 2011年7月第1版
2011年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5385-5606-3
定 价: 21.00元

版权所有 侵权必究



- 1 一个男孩和他的狗 / 1
- 2 传奇故事 / 8
- 3 戏装 / 15
- 4 绝望 / 21
- 5 儿童剧《圆桌骑士》 / 26
- 6 傍晚 / 33
- 7 酗酒的罪过 / 36
- 8 学校 / 41
- 9 飞翔 / 45
- 10 约翰姨夫 / 49
- 11 忠诚的小狗 / 57
- 12 伦斯黛尔小姐接受了 / 63
- 13 天花药水 / 72
- 14 莫里斯·利维的体质 / 80
- 15 两个家庭 / 88





- 16 新明星 / 100
- 17 告别演艺事业 / 113
- 18 音乐 / 120
- 19 男孩的天性 / 128
- 20 天使们的弟弟 / 135
- 21 鲁普·科林斯 / 140
- 22 模仿者 / 148

- 23 黑人部队在行动 / 157
- 24 小绅士 / 161
- 25 沥青 / 168
- 26 宁静的下午 / 180
- 27 宁静的下午的结局 / 189
- 28 十二岁 / 194
- 29 方琼 / 200
- 30 生日聚会 / 205
- 31 坐在栅栏上 / 214





1 一个男孩和他的狗

彭罗德坐在后院的栅栏上，一脸苦瓜相，他羡慕地瞅着公爵——那条若有所思的狗。

粗心大意的大人们只看到了彭罗德·斯科菲尔德那张满是曲线和棱角的脸，却没有意识到支配它们的是一个纠结的灵魂。除了独处的时候，那张脸基本上都是冷冰冰的，没有任何感情流露，写满了神秘。彭罗德就这样进入了他的十二岁，带着一副经过精心训练的显得深不可测的表情。既然这个世界能够歪曲任何事实，纯粹的自卫本能使得他尽可能不被这个世界抓住把柄。一旦明白了这个道理，这个小男孩的脸就很难捉摸了。彭罗德已经习惯于把自己藏得深不可测，正如今天早晨对洛拉·鲁布什夫人的文学活动的怨恨一样。鲁布什夫人是一位备受众人敬仰的公民，一位慈祥和蔼且诗意十足的女性，同时也是彭罗德的母亲最要好的朋友之一。

洛拉·鲁布什夫人刚完成了一部所谓的“儿童剧”——《圆桌骑士》，今天下午就要在妇女艺术协会大厅华丽登场，这是协会为了改善

非白种儿童的生活状况而举行的义演。彭罗德·斯科菲尔德在饱受一周的学校生活摧残后，如果骨子里还留有那么一点幸福感，这原本就值得商榷的幸福感现在又挂上了一抹辛酸之味。因为他要在剧中出演节目单上的一位著名人物——小兰斯洛特爵士，还要满怀深情地高声朗诵那令人作呕的情感独白。

他几乎每次排演后都想逃跑，十天前才隐约看到一丝希望：洛拉·鲁布什夫人得了重感冒，而且很有可能发展成肺炎。但她竟以奇迹般的速度康复了，结果儿童剧的排演一次也没耽搁，前途又陷入一片黑暗。彭罗德甚至考虑过要不要自残，这样一来他就不用再出演小兰斯洛特爵士了。这个想法很吸引人，听起来也很有英雄气概，但经过几次简单的初步尝试后，结果差强人意，他不得不放弃这个计划。



时间越来越紧迫，而他却无路可逃。他只能闷闷不乐地坐在栅栏上，羡慕地瞅着若有所思的公爵。

“公爵”这个名字和这只狗其实一点都不配，这狗一看就知道是一系列门不当户不对的“婚姻”的产物。它留着灰白的胡子和不太明显的腮须，身材矮小，样子寒酸，活脱脱就像个老邮差。彭罗德之所以羡慕公爵，是因为他知道公爵永远也不用被逼着去演小兰斯洛特爵士。在他看来，一只狗的生活是自由自在的，像风一样来去自由、无拘无束。但他其实忘了，公爵的生活也得由他来安排。

男孩在栅栏上构思着大段的内心独白，无言、绵长而又哀伤。他的脑海里浮现出一个个形容词，这些词迅速滚动成一幅幅画面，每一幅都仿佛预示着极其可怕的事情。终于，他愤怒地喊出台词，公爵吓得赶紧抬起屁股，紧张而警觉地竖起一只耳朵听着。

“吾乃湖上骑士小兰斯洛特爵士，

心地仁慈，温柔善良，

虽仅是一个小小少年啊，

心地仁慈，温柔——哦！”

除了“哦”之外，其他所有的话都是洛拉·鲁布什夫人为小兰斯洛特爵士设计的台词。彭罗德再也说不下去了，他从栅栏上滑下来，忧心忡忡地踱步走进与房子相连的平房马厩。这间平房的地面用水泥铺成，里面只有一个隔间，平时用作储藏间。那些破碎的小摆设、旧油漆桶、浇花用的破烂软管、破旧的地毯、废旧的家具，还有其他一些小零碎，

只要还没到不得不扔的地步，都乱七八糟地堆在这儿。

一只巨大的箱子摆放在墙角处，有八英尺高，顶部是开着的，构成了房间的一部分，里面原本装着锯木屑，是给厩栏里的马铺床用的。大箱子高高立着，宛如一座宽敞明亮的宝塔，诱惑力十足。也许是上天安排，那匹马死后，至少还有半箱锯木屑没用完。现在那匹马已经死了两年多了，期间马厩一直空着，彭罗德的父亲也在考虑要不要买辆汽车（他有时也对别人谈起此事）。无论是在战乱时期还是在和平年月，上天恩予的这个锯木箱子都发挥了很好的作用：它就是彭罗德的城堡。

箱子上挂着一个牌子，上面的字迹已经模糊难认，那是城堡主人一度幻想成为商界名人时所题：

顶呱呱野兔公司

彭罗德·斯科菲尔德公司

价格面议

那是上次放假时的一次经商活动，有些冒失，不过还算尝到了点儿甜头，最后赚了一块三毛八。就在前景一片大好之时，霉运也悄然而至。虽然储藏间有锁且时刻有人看守，二十七只野兔和比利时家兔还是在一夜之间惨遭屠戮，这不是人为所致，而是一群野猫作的孽。这群狡猾的袭击者是从牲口棚下的小洞溜进来的。做生意既想赚钱又不想有损失，那是不可能的。

彭罗德爬到一只小木桶上，踮起脚尖扒着箱子边儿，他一只脚踩在

箱边木板的一个小孔上，另一只脚跨过箱子顶部，纵身一跃跳了进去。彭罗德站在厚实的锯木屑上，刚好可以从箱子顶部看到外面。

公爵没有跟进来，它弓着身子趴在敞开的大门口，悲观地看着眼前的一切。箱子里很黑，彭罗德在里面摸索到了一只破旧的箩筐，两边把手上还缠着几码长的晾衣绳。他把两边儿的绳子缠在一个像线轴一样的东西上面，线轴穿在一根从横梁上垂下来的线上，可以旋转。彭罗德用这套临时滑轮工具把箩筐下到了地面上。

“电梯！”彭罗德大喊着，“叮——咚！”

上了岁数但领悟力尚可的公爵，踱步走向箩筐，它一副漫不经心的样子，却又不忘保持对主人的基本尊重。它用爪子挠了挠箩筐，像是听懂主人命令一般大叫一声，一屁股坐进筐里，之后便万事大吉地抬头看着上面。它也就假装配合一下吧，它之所以这么听话都要拜那些不堪回首的往事所赐。

“电梯！”彭罗德厉声喝道，“你要逼我下来抓你吗？”

公爵顿时没了脾气。它又用爪子扒了扒箩筐，在主人一声怒喝后索性躺下不动弹了。又一声怒吼后，它居然摆出了毛毛虫的姿态。

“你快给我进电梯！”

公爵显然已无招架之力，不禁有些慌乱，它迅速跳进箩筐，缩成毛茸茸的一团儿，一动也不动，随后被拉上去直接倒进了锯木屑中。它抖了抖身子，蜷缩成一团，很快进入了梦乡。

箱子里一片漆黑，要是把窗户上的一块小木板挪开，光就能从巷子里照进来，那样就好多了。但彭罗德·斯科菲尔德想出了一个更好玩的方法。他跪下来，在一只从旮旯搜罗出的旧肥皂箱里找到了一盏没有玻

璃罩的煤油灯和一个油罐子，油罐上的裂缝几乎没人能看得出来，所以彭罗德就此认为是上天安排它暂无用武之地的。

他把煤油灯放在耳边摇了两下，没有听到液体的声音，只有金属碰撞的咣当声。可罐子里明明有煤油啊，他点燃一根火柴照着光，把煤油灯灌满，然后点亮，挂在了墙上的钉子上。有几滴煤油洒在了一些碎木屑上，火苗在箱子的不远处兴奋地蹿动着，让人不免心生忧虑。但从挂



着煤油灯的那块木板上的斑斑黑迹来看，这也不是什么新发明了吧，至少这次不会有什么致命的大灾难降临。

彭罗德又把箱子另一角的锯木屑翻开，从里面找出了一只雪茄烟盒——里面有六根用干草和牛皮纸做成的雪茄烟，一支铅笔，一块橡皮，还有一个笔记本，封面上有他的亲笔签名：

英文语法。彭罗德·斯科菲尔德。本区第七小学第六教室。

本子第一页上写的都是理论。但是，纯粹的英文学习内容在第二页只有短短一行：副词不能用于形容——然后就没了。

接下来是：

江洋大盗哈罗德·拉姆雷兹

又名：落基山野人

之后本子里的内容跟本区第七小学第六教室基本上就没什么关系了。



2 传奇故事

《哈罗德·拉姆雷兹》的作者点上一支干草雪茄，得意洋洋地倚着箱子内壁坐下，右肩上面正好是那盏煤油灯。他蜷起膝盖，摊开笔记本，翻开崭新的一页，一笔一划地认真写起来：

第六章

他从口袋里掏出一把小刀，边削铅笔边思考，眼睛好像正注视着浮现在脑海里的画面。他伸出一只脚，下意识地用鞋帮擦了擦公爵的后背。彭罗德还没有完全迸发出灵感，但他还是打算提笔了。刚开始他写得很慢，慢慢地速度上来了。他写得越来越快，越来越有状态，情绪也越来越高涨，最后，灵感的火花终于亮了——要是没有这火花，纯粹的文学之火也就无法被点燃。

威尔逊先生正准备掏枪，可我们的男主角已经把枪口对准了他：“哼，你不可能在我的地盘得手的，朋友。”



“你就这么有把握？”那人不屑一顾，一直紧咬着的嘴唇渗出了鲜血。“你不就是个其貌不扬的强盗嘛，想吓倒我可没那么容易。”拉姆雷兹仰头大笑，枪口指向威尔逊先生。

两人厮打在一起，但威尔逊先生很快把他绑了起来并塞住了他的嘴，随后便离开了，只留下我们的男主角。黑牢无光，他使劲挣扎，试图挣脱绳索。这时，老鼠也吱吱作响地出来啃咬他。这鬼地方的虫子都爬到了他身上。但他很快就吐出了嘴里的布团，绳子也很快挣脱了。

没一会儿，威尔逊先生和他的那帮跟班又折了回来，看到他这副惨相，他们高兴坏了。“哈，快来瞧呀，这就是拉姆雷兹！”他们对倒霉透顶的他极尽嘲弄之能事，肆意戏谑他这副狼狈相，因为拉姆雷兹又自己捆住了自己，其实他随时可以挣脱。他们骂道：“瞧他这副德性！还真以为自己是条好汉。我现在倒要看看他有什么能耐。啊，我可不想像他这样，倒霉透顶。”

听他们这么说，哈罗德肺都要气炸了。他忍不住跳起来，怒火中烧。他猛地甩脱绳索，好像绳索原本就不存在。“哈哈！”他轻蔑地说，“你们马上就知道下次不该这么多嘴了。”接着又是一场恶斗。他从威尔逊先生手里夺过手枪，“砰砰。”两枪，两个跟班应声倒地，接着另外两个跟班也被送上了西天。还有最后两个跟班，他拿着匕首冲过去连刺几刀，又一个跟班毙命。我们的男主角现在是为生命而战。天黑了，眼前满是鲜血，老鼠啃食着死尸，恐怖至极。

我们的男主角迅速撤回到墙角，因为他在为生命而战。他一枪打中了威尔逊先生的肚子。“哎哟，”威尔逊先生呻吟着，“你——（破折号是彭罗德加上的）”

威尔逊先生一个踉跄向后退去，他因疼痛难忍，嘴里骂骂咧咧。“你为什么——你！”他不忘嘲笑，“你早晚是我的俘虏——哈罗德·拉姆雷兹！”

最后一个坏家伙举起斧头朝男主角的脑袋劈来，不幸砍偏了，斧头落在墙上。男主角的子弹用完了，这该如何是好？那个坏家伙很快就会拔出斧头。于是男主角倏地跳过去，一口咬住了他，差点儿把肉咬下来。因为男主角现在是在为自己的生命而战。最后一个跟班大骂：“哼！”他吼道，“——哈罗德·拉姆雷兹！你竟然咬我！”“对！”威尔逊先生也咆哮道：“他还朝我肚子开了一枪呢——”

很快，他俩一起开骂。“你想干吗——”他们不忘鄙视，“你凭什么把我们打伤？哈罗德·拉姆雷兹，你简直就是条疯狗，神气什么呀，你以为你是谁呀，你不过就是个——”

我们的男主角深觉这些话不堪入耳。“知不知道什么叫绅士？”他说，“现在我没工夫跟你们瞎扯，你们这些低俗肮脏的话对我毫无

影响，你们就自食其果，见鬼去吧。哼，看你们也吃到苦头，有教训了吧，看你们以后还敢招惹哈罗德·拉姆雷兹。”他随即冷笑一声，点了根烟，从威尔逊口袋里翻出牢门钥匙，离开了。

不久，威尔逊先生和他受伤的那个跟班处理好伤口，爬了起来。

“——的！我要让那个混蛋彻底玩完！”他们轻蔑地说，“要是再让我见到他，他别想逃出我的手掌心。这个不要脸的——”

第七章

一辆载满一桶桶金子的骡子车从矿区出发，在落基山的悬崖和峡谷间穿行。一个高个儿男人骂骂咧咧，他留着柔软的胡子，肩膀上拴着弹带，他知道这是哈罗德·拉姆雷兹的领地。“你为什么——你——骡子。”看这头悲惨的骡子跑不快，他忍不住骂道：“你这个——我要让你尝尝皮鞭的滋味。为什么——”他骂得越来越难听，“用鞭子抽死你，把你——让你一周不能动弹——你这个该死的老——家伙！”

他还没有骂完——

“彭罗德！”

彭罗德的母亲在门廊后边喊他。

正是中午时分，远处和近处的哨子声此起彼伏地响起来。原本徜徉在云端小山路上的天才作家，猛地被拽回到乏味无聊的现实中来。他两眼放光，眼睛里满是欣喜和满足。写作过程中，他感觉越来越轻松，洛拉·鲁布什夫人早已被抛到九霄云外去了。尤其在描写威尔逊先生和他

被打伤的跟班们，以及长着柔软胡须的骡夫的脏话时（虽然用的是破折号），他觉得自己在扮演小兰斯洛特爵士这件事上已经得到了极大的安慰。他现在浑身舒畅，情绪太好。

“彭——罗德！”

他叹了口气，没有动，兴奋的心情正渐渐远去。

“彭罗德！为了你我们才提前吃饭的，好给你腾出时间打扮。赶紧的！”

彭罗德的秘密天地里死一般的寂静。

“彭——罗德！”

斯科菲尔德夫人正朝这儿走来，她的声音越来越近，情况不妙啊。彭罗德站起身来，熄灭了煤油灯，愁眉苦脸地答道：

“知道了，这不正过去呢嘛！”

“快点儿。”厨房的门关上了，母亲的声音随之消失在门后。

彭罗德无精打采地整理着他的秘密天地。

他把笔记本和铅笔放回雪茄烟盒里，把盒子小心翼翼地埋进锯木屑中，又把煤油灯和油罐子放进肥皂箱里。他准备好电梯，用相当肯定的语气邀请自己忠诚的仆人坐进来。

公爵佯装没有听见，讨好地舒展着身子。后来，这种假惺惺的姿态可能连公爵自己都觉得有点过了，于是它背对着主人，头向上仰着，鼻孔朝天，撑在墙壁的拐角处。狗的这个姿势表明了它不容侵犯。彭罗德对公爵时而粗暴训斥，时而轻声细语，软硬兼施，连哄带骗。公爵往后看了看，毫不理睬。时间就这么一点点过去。彭罗德低声下气求它，还假惺惺地抱了抱它，可公爵还是一动不动。彭罗德终于没了耐性，转而